

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 18 JUIN 1935.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le Projet de Loi portant approbation de la Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel, signée à Londres, le 8 novembre 1933.

(Voir les n^{os} 146, 177 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 13 et 18 juin 1935.)

BELGISCHE SENAAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 18 JUNI 1935

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijke staat, ondertekend te Londen, op 8 November 1933.

(Zie de n^{os} 146, 177 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 13 en 18 Juni 1935.)

Présents : MM. DIGNEFFE, Président; BERNARD, BRANQUART, CARNOY, le baron DE DORLODOT, LEYNIERS, MULLIE, ROLIN, VOLCKAERT et le baron VAN ZUYLEN Rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

En présence du danger de disparition en Afrique, de certaines espèces et variétés de la faune et de la flore, une commission internationale a été réunie et les plénipotentiaires des pays intéressés ont signé à Londres, le 8 novembre 1933, une convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel.

Les Etats contractants, pour bien réaliser cette conservation, s'engagent à constituer des parcs nationaux, des réserves naturelles intégrales et d'autres réserves dans lesquels la chasse, l'abatage ou la capture de la faune et la récolte ou la destruction de la flore seront limités ou interdits.

En dehors de telles aires, les Etats associés imposent des règles concernant la chasse, l'abatage et la capture de la faune.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

In verband met het gevaar van verdwijning in Afrika van zekere soorten en variëteiten van de fauna en de flora vergaderde een internationale commissie en de gevolmachtigden van de belanghebbende landen ondertekenden te Londen, op 8 November 1933, een overeenkomst betreffende het behoud der fauna en der flora in hun natuurlijke staat.

Om dit behoud te verzekeren gaan de verdragsluitende landen de verbin-
tenis aan nationale parken, integrale natuurreservaten en andere reservaten aan te leggen waarin het jagen, het afmaken of het vangen der fauna en het inzamelen of vernietigen der flora beperkt of verboden zullen zijn.

Buiten deze streken leggen de verbonden Staten regelen op voor het jagen, het afmaken en het vangen van de fauna.

Ils réglementent le commerce des trophées et interdisent certaines méthodes et armes pour la chasse, l'abatage et la capture de la faune.

Les parcs nationaux sont placés sous le contrôle public.

Ces aires sont mises à part pour la propagation, la protection et la conservation de la vie animale sauvage et de la végétation sauvage et pour la conservation d'objets d'intérêt esthétique, géologique, préhistorique, historique, archéologique et d'autres intérêts scientifiques au profit, à l'avantage et pour la récréation du public en général.

Des facilités seront accordées au public pour étudier, observer la faune et la flore dans les parcs nationaux.

Sur toute l'étendue des « réserves naturelles intégrales », toute espèce de chasse ou de pêche, toute exploitation forestière, agricole ou minière, toutes fouilles ou prospections, sondages, terrassements ou constructions, tous travaux tendant à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation, sont interdits.

Une autorisation spéciale écrite sera nécessaire pour pénétrer, circuler ou camper dans ces réserves naturelles.

Les Gouvernements contractants prendront toutes mesures utiles pour assurer dans leurs territoires un taux de boisement convenable, ainsi que la conservation des meilleures essences forestières indigènes et spontanées. Ils feront le nécessaire pour contrôler et régler les feux de brousse à la lisière des forêts. Ils encourageront la domestication des animaux sauvages susceptibles d'exploitation économique.

Sans certificat des autorités, l'exportation des trophées sera strictement interdite.

Zij reglementeeren den handel in tropeeën en verbieden zekere methodes en wapens voor het jagen, het afmaken en het vangen der fauna.

De nationale parken zullen onder de openbare contrôle staan.

Deze gebieden zullen worden afgezonderd voor de voortplanting, de bescherming en het behoud van het wilde-dierenleven en van den wilde-plantengroei, en voor het behoud van voorwerpen van esthetisch, geologisch, voorhistorisch, geschiedkundig, archeologisch belang of van eenig ander wetenschappelijk belang, ten behoeve, ten voordeele en voor het genot van het publiek in het algemeen.

Er zullen faciliteiten aan het publiek worden verleend om de fauna en de flora in de nationale parken te bestudeeren en gade te slaan.

Over de geheele uitgestrektheid van de « integrale natuurreservaten » zijn elke soort jacht of visscherij, elk bosch-, landbouw- of mijnbedrijf, alle opgravingen of prospecteeringen, boringen, aardwerken of bouwwerken, alle werken tot wijziging van het uitzicht van den bodem of den plantengroei verboden.

Een bijzondere geschreven toelating wordt vereischt om in deze natuurreservaten rond te reizen of te kampeeren.

De verdragsluitende regeeringen zullen alle nuttige maatregelen nemen om op hun grondgebied een behoorlijken graad van bebossching, alsmede het behoud der beste natuurlijke inlandsche soorten van boschgewassen te verzekeren. Zij zullen de noodige maatregelen treffen om zooveel mogelijk toezicht te houden op de brousse-branden aan den zoom der wouden en deze te regelen. Zij zullen het temmen van wilde dieren, die zich voor economisch gebruik leenen, aanmoedigen.

Zonder getuigschrift van de overheden is het uitvoeren van tropeeën streng verboden.

Voilà les grandes lignes, le résumé de la convention signée à Londres. Notre très regretté Roi Albert en fut le principal inspirateur. Admirateur passionné de la belle nature, nul mieux que lui n'a compris combien il est bon, salubre pour revivifier l'esprit, retremper les énergies que de s'isoler dans le calme reposant de la Nature, au loin, dans les massifs montagneux, dans les grandes forêts ou les landes sauvages, à l'écart des bruits et de l'agitation du monde.

Les premières réserves congolaises furent constituées dès 1889 par le Roi Léopold II dans le but d'éviter la destruction inconsidérée des éléphants.

Le prince Albert de Belgique à la suite d'un voyage au Congo exprima en 1909 la nécessité de constituer des réserves pour la préservation de la faune et de la flore.

En 1919 au cours de son voyage aux Etats-Unis. S. M. le Roi Albert fut vivement impressionné par le célèbre parc National de Yellowstone. Notre regretté souverain décida alors l'institution au Congo Belge de parcs nationaux comparables aux parcs américains.

Ce fut le 9 juillet 1929, que parut le décret instituant le parc National Albert au Kivu-Ruanda et le duc de Brabant voulut bien accepter la présidence du Comité de Direction.

Le Roi Léopold III aussi averti que ses illustres prédécesseurs est un ardent protecteur de la faune et de la flore africaine et, à l'occasion de la Conférence Internationale de Londres, notre jeune Souverain a prononcé à « l'African Society » un mémorable discours.

Toujours prêts à coopérer aux efforts faits pour développer la science, nos Rois ont ainsi devancé la réali-

Ziedaar in groote trekken de samenvatting van de te Londen ondertekende Overeenkomst. Onze diep betreurde Koning Albert was er de voor naamste ingever van. Hij was een geestdriftige bewonderaar van de mooie natuur en niemand heeft beter begrepen hoe goed en nuttig het is om den geest op te wekken en de wilskracht te stalen, zich in de verpoozende kalmte van de natuur, in de bergen, in de uitgestrekte bosschen of de wilde gebieden af te zonderen, ver van alle wereldsche geruchten en opwindung.

De eerste Congoleesche reservaten werden reeds in 1889 aangelegd door Koning Leopold II, met het doel de onbezonnen uitroeiing van de olifanten te voorkomen.

Als gevolg op een reis in Congo wees Prins Albert in 1909 op de noodzakelijkheid reservaten te vormen voor de beveiliging van de fauna en de flora.

In 1919 tijdens zijn reis in de Verenigde Staten kwam Z. M. Koning Albert diep onder den indruk van het beroemde nationaal park van Yellowstone. Onze betreurde vorst besloot toen tot de oprichting van nationale parken in Belgisch-Congo in den aard van de Amerikaansche parken.

Op 9 Juli 1929 verscheen het decreet tot oprichting van het Nationaal Albert-park in Kivu-Ruanda en de Hertog van Brabant aanvaardde het voorzitterschap van het bestuurscomité.

Even zeer op de hoogte als zijn glorieuske voorgangers is Koning Leopold III een vurig beschermer van de Afrikaansche fauna en flora en ter gelegenheid van de internationale Conferentie van Londen heeft onze jonge Vorst een merkwaardige rede gehouden voor de « African Society ».

Steeds bereid om de inspanningen voor de ontwikkeling van de wetenschap te steunen, zijn onze Koningen

sation du plan soumis à l'approbation du Sénat.

A l'unanimité la Commission des affaires étrangères a décidé de proposer au Sénat la ratification de la Convention de Londres du 8 novembre 1933.

Le Président,
DIGNEFFE.

Le rapporteur,
Baron J. VAN ZUYLEN.

aldus vooruitgelopen op de verwezenlijking van het plan dat aan de bekrachtiging van den Senaat is voorgelegd.

De Commissie van Buitenlandsche Zaken heeft met algemeene stemmen besloten den Senaat de bekrachtiging van de Overeenkomst van Londen van 8 November 1933 voor te stellen.

De Voorzitter,
DIGNEFFE.

De Verslaggever,
Baron J. VAN ZUYLEN.